

**PENERJEMAHAN *TAQDĪM TA'KHĪR* DALAM *AL QUR'AN*
DAN TERJEMAHANNYA KEMENAG RI EDISI 2019**



**PROGRAM STUDI ILMU AL-QUR'AN DAN TAFSIR
SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM (STAI) AL-ANWAR
SARANG REMBANG**

2025

PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Nadia Ubadatil Ala

NIM : 202101011954

Tempat, Tanggal Lahir : Blitar, 21 Nopember 1999

Alamat : Gaprang, Kanigoro, Blitar

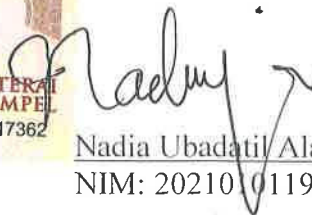
Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi yang berjudul *PENERJEMAHAN TAQDİM TA'KHİR DALAM AL QUR'AN DAN TERJEMAHANNYA* KEMENAG RI EDISI 2019 adalah benar karya asli saya, kecuali kutipan-kutipan yang disebutkan sumbernya. Apabila di dalamnya terdapat kesalahan dan kekeliruan, maka sepenuhnya menjadi tanggungjawab saya. Selain itu, apabila di dalamnya terdapat plagiasi yang dapat berakibat keserjanaan saya dibatalkan, maka saya siap menanggung resikonya.

Demikian Surat Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya.

Rembang, 09 Agustus 2025

Penulis,




Nadia Ubadatil Ala
NIM: 202101011954

PERSETUJUAN PEMBIMBING

Setelah saya meneliti dan mengadakan perbaikan seperlunya, bersama ini saya kirim naskah saudara:

Nama : Nadia Ubadatil Ala

NIM : 2021.01.01.1954

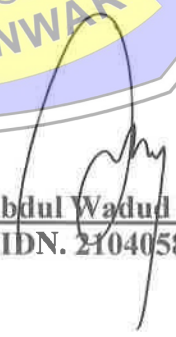
Judul : **PENERJEMAHAN *TAQDĪM TA'KHĪR* DALAM *AL QUR'AN*
DAN *TERJEMAHANNYA* KEMENAG RI EDISI 2019**

Harapan saya, mohon kiranya skripsi saudara tersebut dapat dimunaqasahkan.

Demikian harap menjadi maklum.



Rembang, 09 Agustus 2025
Dosen Pembimbing,


Abdul Wadud Kasful Humam, M.Hum
NIDN. 2104058403

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi **NADIA UBADATIL ALA** dengan NIM **202101011954** yang berjudul
“**PENERJEMAHAN TAQDĪM TA’KHĪR DALAM AL QUR’AN DAN
TERJEMAHANNYA KEMENAG RI EDISI 2019**” ini telah diuji pada tanggal **16
AGUSTUS 2025** oleh:

Tim Penguji:

Penguji I

Penguji II

Dr. KH. ABDUL GHOFUR, MA.
NIDN. 2116037301

ABDUL WADUD KASFUL HUMAM, M. Hum.
NIDN. 2104058403

Rembang, 16 Agustus 2025

Ketua STAI Al-Anwar



Dr. KH. ABDUL GHOFUR, MA.
NIDN. 2116037301

PEDOMAN TRANSLITERASI

Transliterasi Arab Indonesia yang ditetapkan STAI Al-Anwar Sarang

adalah sebagai berikut:

Arab	Indonesia	Arab	Indonesia
ا		ط	t
ب	B	ظ	ẓ
ت	T	ع	‘
ث	Th	غ	Gh
ج	J	ف	F
ح	h	ق	Q
خ	Kh	ك	K
د	D	ل	L
ذ	Dh	م	M
ر	R	ن	N
ز	Z	و	W
س	S	هـ	H
ش	Sh	ء	‘
ص	ṣ	ي	Y
ض	ḍ		

Untuk menunjukkan bunyi panjang (*madd*), dilakukan dengan cara menuliskan coretan horisontal (*macron*) di atas huruf. Seperti ā, ī, ū, seperti *qāla* (قال), *qīla* (قيل), *yaqūlu* (يقول). Bunyi vokal ganda (diftong) Arab ditransliterasikan dengan menggabung dua huruf “ay” dan “aw”, seperti *kawn* (كون) dan *kayfa* (كيف). *Tā’ marbūṭah* yang berfungsi sebagai *ṣifah* (modifier) atau *muḍāf ilayh* ditransliterasikan dengan “ah”, sedangkan yang berfungsi sebagai *muḍāf* ditransliterasikan dengan “at”.



DAFTAR SINGKATAN

RI	: Republik Indonesia
LPMQ	: Lembaga Pentashih Mushaf Al-Qur'an
BSu	: Bahasa Sumber
BSa	: Bahasa Sasaran
QS.	: al-Qur'an Surah
Vol.	: Volume
No.	: Nomor
t.tp.	: tanpa tempat penerbit
t.np.	: tanpa nama penerbit
t.th.	: tanpa tahun terbit
p.	: <i>page</i> (halaman)
Ket.	: Keterangan
S	: Subjek
P	: Predikat
O	: Objek



ABSTRAK

Ala, Nadia Ubadatil. 2025. **PENERJEMAHAN *TAQDĪM TA'KHĪR* DALAM *AL QUR'AN* DAN *TERJEMAHANNYA* KEMENAG RI EDISI 2019**. Skripsi. Program Studi Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar Sarang.

Pembimbing: Abdul Wadud Kasful Humam, M.Hum.

Penelitian ini mengkaji bagaimana susunan *taqdīm ta'khīr* di al-Qur'an diterjemahkan oleh Kemenag dalam *Al-Qur'an dan Terjemahannya* Edisi Penyempurnaan 2019 ke dalam bahasa Indonesia. Dalam konteks penerjemahan, *taqdīm ta'khīr* menjadi tantangan tersendiri karena berkaitan dengan susunan dan makna dalam al-Qur'an. Suatu terjemah tidak hanya menyampaikan makna dari satu bahasa ke bahasa lain, namun juga memuat *uslūb*, retorika dan estetika bahasa yang tinggi, seperti halnya *taqdīm ta'khīr* ini. Penelitian ini akan menganalisis metode dan teknik penerjemahan ayat-ayat *taqdīm ta'khīr* dalam *Al-Qur'an dan Terjemahannya* Edisi Penyempurnaan 2019 dengan menggunakan metode deskriptif-analitis. Teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode penerjemahan Newmark dan teknik penerjemahan Molina Albir. Setelah dianalisis, diketahui bahwa *Al-Qur'an dan Terjemahannya* Edisi Penyempurnaan 2019 menerjemahkan ayat-ayat *taqdīm ta'khīr* pada Surah Al-Baqarah: 4, Al-Anfāl: 41, Maryam: 46, Tāhā: 67 dan 129 serta al-Qalam: 2 menggunakan metode komunikatif. Meskipun susunan *taqdīm ta'khīr*nya tidak terakomodasi, namun pemilihan Kemenag dalam menggunakan metode ini merupakan sebuah pilihan demi tersampainya makna yang terkandung dalam al-Qur'an. Sementara teknik penerjemahan yang digunakan bervariasi, di antaranya amplifikasi, transposisi, kompensasi, reduksi dan partikularisasi. Dari beberapa teknik tersebut, yang paling dominan digunakan pada tiap ayat adalah teknik transposisi. Uniknya, hampir di setiap ayat-ayat *taqdīm ta'khīr* menggunakan *double* teknik atau bahkan ada yang *triple* teknik.

Keywords: Penerjemahan, *Taqdīm Ta'khīr*, *Al Qur'an dan Terjemahannya* Kemenag RI

MOTTO

“Menerjemahkan al-Qur‘an adalah bentuk cinta seorang hamba yang ingin mengerti Rabb-nya, dan belajar adalah jalannya”



HALAMAN PERSEMBAHAN

Dengan penuh rasa syukur, skripsi ini dipersembahkan kepada:

STAI Al-Anwar khususnya prodi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir serta Pondok

Pesantren Al Anwar 3, tempat mengasah rasa, karsa dan usaha.

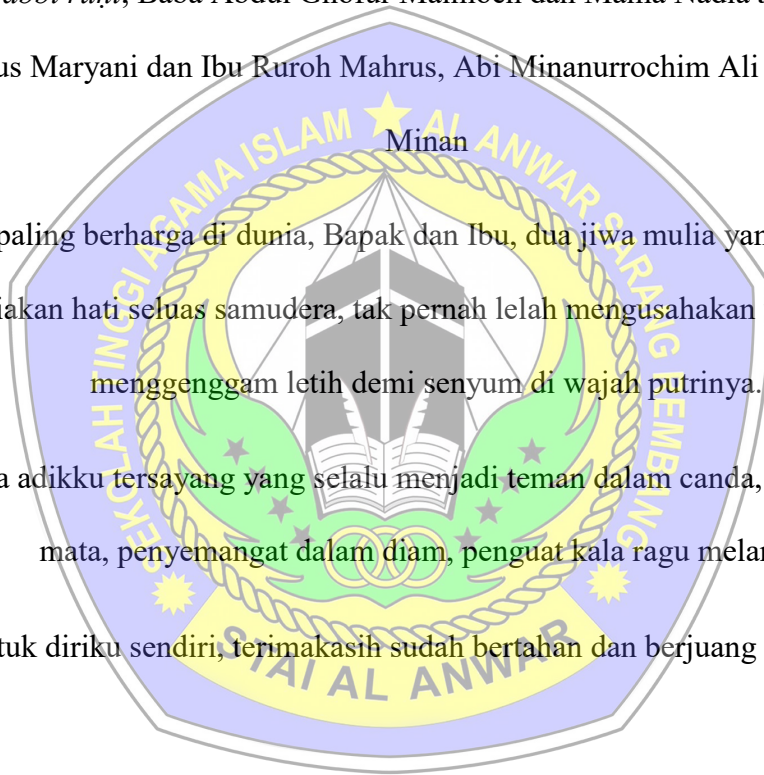
Murabbī rūḥī, Baba Abdul Ghofur Maimoen dan Mama Nadia Jirjis, Abah Mahrus Maryani dan Ibu Ruroh Mahrus, Abi Minanurrochim Ali dan Umi Ari

Minan

Yang paling berharga di dunia, Bapak dan Ibu, dua jiwa mulia yang telah Allah karuniakan hati seluas samudera, tak pernah lelah mengusahakan yang terbaik, menggenggam letih demi senyum di wajah putrinya.

Kedua adikku tersayang yang selalu menjadi teman dalam canda, tawa dan air mata, penyemangat dalam diam, penguat kala ragu melanda.

Untuk diriku sendiri, terimakasih sudah bertahan dan berjuang sejauh ini.



KATA PENGANTAR

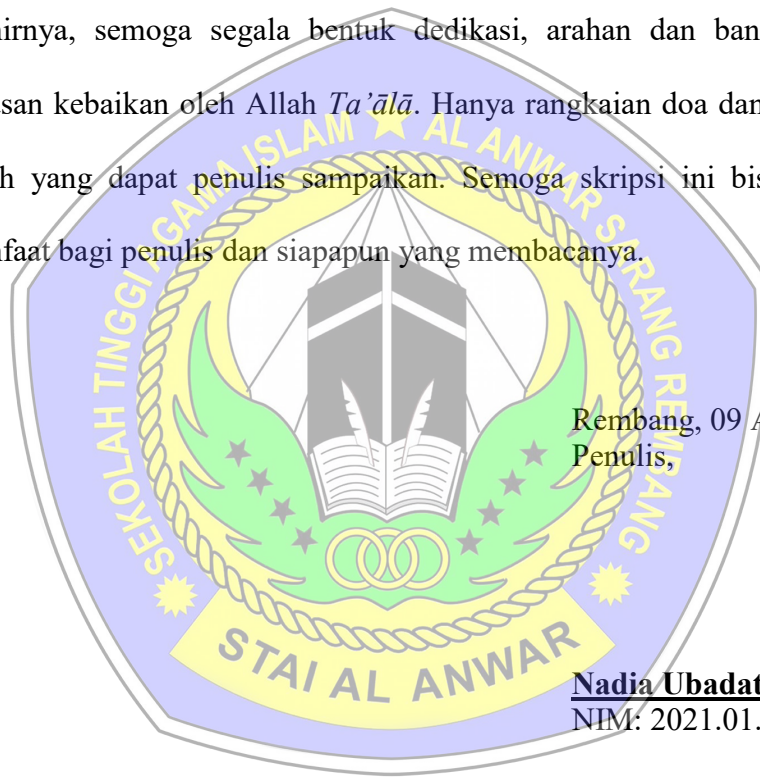
Puji syukur bagi Allah, Tuhan semesta alam. Salawat serta salam selalu terhaturkan kepada Nabi Muhammad *Ṣallā Allāh ‘alayhi wa Sallam*. Atas kehendak Allah *Ta’ālā*, penulis dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul **PENERJEMAHAN *TAQDĪM TA’KHĪR* DALAM *AL QUR’AN* DAN *TERJEMAHANNYA* KEMENAG RI EDISI 2019**. Skripsi ini disusun sebagai bentuk karya tulis untuk mewarnai dunia akademik keislaman, khususnya kajian terjemah al-Qur’an. Secara singkat, skripsi ini mengangkat pembahasan tentang fenomena kebahasaan *taqdīm ta khīr* di al-Qur’an dan penerjemahannya dalam *Al-Qur’an dan Terjemahannya* Edisi Penyempurnaan 2019. Melalui penelitian ini, diketahui bahwa metode penerjemahan yang digunakan Kemenag adalah komunikatif dengan menerapkan beberapa teknik penerjemahan. Di antaranya amplifikasi, transposisi, reduksi, partikularisasi dan kompensasi.

Dalam penyusunan skripsi ini, penulis banyak mendapat bimbingan, dukungan dan saran dari berbagai pihak. Untuk itu penulis menyampaikan terima kasih kepada:

1. Dr. Abdul Ghofur, M.A sebagai Ketua STAI Al-Anwar Sarang yang selalu memberikan motivasi, baik dalam kegiatan perkuliahan maupun kegiatan pesantren.
2. Bapak Abdul Wadud Kasful Humam, S. Th. I, M.Hum selaku Ketua Prodi Ilmu al-Qur’an dan Tafsir sekaligus Dosen Pembimbing yang bersedia meluangkan waktu untuk memberikan masukan, arahan, saran serta memberikan jawaban atas ketidaktahuan penulis.

3. Penulis mengucapkan terima kasih kepada Perpustakaan STAI Al-Anwar atas fasilitas, layanan, dan berbagai sumber referensi yang telah disediakan sehingga sangat membantu dalam proses penyusunan karya ilmiah ini.
4. Seluruh pihak yang tidak dapat disebut satu per satu oleh penulis. Sahabat-sahabat seperjuangan angkatan 2021, khususnya yang telah bersama-sama berjuang dan saling memberikan dukungan di setiap tahapan, dari awal sampai akhir penyusunan skripsi ini.

Akhirnya, semoga segala bentuk dedikasi, arahan dan bantuan mendapat balasan kebaikan oleh Allah *Ta'ālā*. Hanya rangkaian doa dan ucapan terima kasih yang dapat penulis sampaikan. Semoga skripsi ini bisa memberikan manfaat bagi penulis dan siapapun yang membacanya.



Rembang, 09 Agustus 2025
Penulis,

Nadia Ubadatil Ala
NIM: 2021.01.01.1954

DAFTAR ISI

PERSETUJUAN PEMBIMBING	ii
LEMBAR PENGESAHAN	iii
PEDOMAN TRANSLITERASI	iii
DAFTAR SINGKATAN.....	vi
ABSTRAK	vii
MOTTO	viii
HALAMAN PERSEMBAHAN	ix
KATA PENGANTAR.....	x
DAFTAR ISI.....	xii
BAB I.....	1
PENDAHULUAN.....	1
A. Latar Belakang Masalah	1
B. Batasan Masalah	6
C. Rumusan Masalah.....	6
D. Tujuan Penelitian.....	6
E. Manfaat Penelitian.....	7
1. Akademis	7
2. Pragmatis	7
F. Tinjauan Pustaka	7
G. Kerangka Teori	13
H. Metode Penelitian.....	15
1. Jenis Penelitian	15
2. Sumber Data Penelitian	16
3. Teknik Pengumpulan Data.....	16

4. Teknik Analisis Data	17
I. Sistematika Pembahasan	18
BAB II	20
LANDASAN TEORI.....	20
METODE PENERJEMAHAN NEWMARK, TEKNIK PENERJEMAHAN MOLINA ALBIR DAN <i>TAQDĪM TA'KHĪR</i>	20
A. Pengertian Penerjemahan	20
B. Metode Penerjemahan	22
C. Teknik Penerjemahan.....	28
D. Pengenalan <i>Taqdīm Ta'khīr</i> dan Hal-Hal yang Berkaitan	32
1. Definisi <i>Taqdīm Ta'khīr</i>	32
2. Macam-Macam <i>Taqdīm Ta'khīr</i>	34
3. Fungsi <i>Taqdīm Ta'khīr</i>	37
BAB III.....	42
<i>AL-QUR'AN DAN TERJEMAHANNYA</i> KEMENTERIAN AGAMA RI EDISI PENYEMPURNAAN 2019	42
A. Sejarah dan Profil <i>Al-Qur'an Dan Terjemahannya</i> Kementerian Agama RI Edisi Penyempurnaan 2019	42
B. Metode dan Prinsip <i>Al-Qur'an Dan Terjemahannya</i> Kementerian Agama RI Edisi Penyempurnaan 2019	48
C. Sumber Referensi dan Perbandingan <i>Al-Qur'an Dan Terjemahannya</i> Kementerian Agama RI Edisi Penyempurnaan 2019	54
D. Problematika dan Tantangan yang Dihadapi Kemenag RI dalam Proses Penerjemahan	58
BAB IV	63
ANALISIS METODE DAN TEKNIK PENERJEMAHAN AYAT-AYAT <i>TAQDĪM TA'KHĪR</i> DALAM <i>AL-QUR'AN DAN TERJEMAHANNYA</i> KEMENAG RI EDISI 2019	63

A. QS. Al-Baqarah Ayat 4.....	63
B. QS. Al-Anfāl Ayat 41	66
C. QS. Maryam Ayat 46	70
D. QS. Ṭāhā Ayat 67	74
E. QS. Ṭāhā Ayat 129	77
F. QS. Al-Qalam Ayat 2	81
BAB V.....	83
PENUTUP.....	83
A. Kesimpulan	83
B. Saran	83
DAFTAR PUSTAKA.....	85
<i>CURRICULUM VITAE</i>	90

